



Die Leipziger Spenden sind diese Woche in Travnik angekommen – hier im Lungenkrankenhaus!
Donacija iz Lajpciga stigla je ove sedmice. Primopredaja u bolnici za plućne bolesti!

**Liebe Mitglieder, liebe Freundinnen und Freunde der Städtepartnerschaft in Leipzig und Travnik,
Dragi članovi, drage prijateljice i prijatelji gradskog partnerstva u Lajpcigu i Travniku,**

aus jedem Lockdown ein Newsletter – wir wollen mal hoffen, dass da keine Tradition draus wird. Nein, im Ernst, wir bekommen ja gerade nicht viel mit von Euch als Mitgliedern, außer von denen im Vorstand, von sporadischen Kontakten und in der Zusammenarbeit mit der Stadt Leipzig und der Stadt Travnik. Das ist schon schwierig, auch für uns, die wir ja auch „nur“ ehrenamtlich tätig sind. Wir hoffen sehr, jeder, jedem Einzelnen von Euch geht es gut - nicht nur gesundheitlich - und Ihr könnt aus der Situation das Beste machen und/oder Ihr habt liebe Menschen in Familie und Freundeskreis, die Euch unterstützen, trösten und tragen. *Info list iz jednog lockdowna – nadajmo se da to neće biti tradicije. To stvarno ozbiljno mislimo, od vas kao članova ne dobivamo puno, osim onih u upravi, sporadičnih kontakata i u suradnji s gradom Leipzicom i gradom Travnikom. Ovako raditi je postalo teško, čak i za nas, koji također "samo" rade na dobrovoljnoj osnovi. Nadamo se, da ste svi dobro - ne samo u smislu zdravlja - i da na svaki način iskoristavate ovu situaciju i / ili imate drage ljude u porodici i prijateljima koji vas podržavaju, tješe i nose.*

Wir als Vorstand haben auch keine Blaupause für so eine schwerwiegende Veränderung unseres Alltages. Nicht hier und nicht in Travnik. So unterschiedlich wie die Lebenswelten und Kulturen in beiden Städten ist auch das Umgehen mit der Pandemie, sind vor allem die Rahmenbedingungen, unter denen wir dagegen kämpfen. Und gerade das hat uns gefühlt noch mal ein Stück zusammenrücken lassen. Auch wenn wir nun schon das zweite Jahr keine Bürgerreise anbieten können und unsere Sehnsucht nach Travnik sehr groß ist... *Mi kao predsjedništvo društva također nemamo neki poseban plan za tako ozbiljnu promjenu u svakodnevnom životu. Ni ovdje a ni u Travniku. Suočavanje s pandemijom jednako je različito kao i svugdje u svijetu, kao i kulture u oba grada, a prije svega okvirni uvjeti pod kojima se mi ovdje i vi ma gdje bili borimo protiv nje. I to je ono što nas je učinilo da se osjećamo malo zajedno. Iako već drugu godinu ne možemo ponuditi putovanje građana u Travnik i nakon čega je čežnja za Travnikom još veća...*

Wir wollen Euch heute wieder einen kurzen Überblick geben, was so lief und läuft. Mit diesem Newsletter zum ersten Mal in beiden Sprachen. Damit das keine Einbahnstraße bleibt, würden wir uns sehr freuen, wenn wir Rückmeldungen von Euch bekämen an vorstand@leipzig-travnik.de. Habt Ihr etwas von unseren regelmäßigen Nachrichten? Fühlt Ihr euch mitgenommen? Welche Informationen würdet Ihr gern noch bekommen? Oder nervt Euch der viele Text einfach nur? Und: Habt Ihr noch Nachrichten aus Euren Leipzig-Travnik-Projekten, die wir unbedingt mit aufnehmen sollten? *Danas vam želimo dati kratak pregled onoga što se događalo i što se događa. S ovim biltenom po prvi put na oba jezika. Kako ovo ne bi ostala jednosmjerna ulica, bili bismo vrlo sretni kada bismo dobili povratne informacije od vas na: vorstand@leipzig-travnik.de. Jeste li dobijali naše povrene vijesti? Osjećate li se zapostavljeno? Koje biste još informacije željeli primiti? Ili vas mnogi tekstovi samo živciraju? I: Imate li vijesti iz svojih Lajpcig-Travnik projekata koje bismo svakako trebali uključiti?*

Wir freuen uns von Euch zu hören. Es grüßen Euch sehr herzlich Euer Vorstand aus Leipzig und Euer Azem aus Travnik. Bleibt gesund! Radujemo se što ćemo se čuti. Srdačno vas pozdravlja predsjedništvo Društva iz Lajpciga i vaš Azem iz Travnika. Ostanite zdravi!

*Heike, Sabine, Annett & Ruth, Micha K., Reinhard, Siegfried, Wolfgang & Micha W.
29. April 2021 29. aprila 2021.*

Travnik hat gewählt – Glückwünsche an Kenan Dautović · Travnik je glasao – čestitamo Kenanu Dautoviću

Ein Novum in der bosnischen Geschichte war, dass der scheinbar gewählte Bürgermeister-Kandidat noch am Wahltag verstirbt. Das war am 15. November 2020. Am 11. April 2021 hat Travnik nun zum zweiten Mal gewählt. Neuer Bürgermeister wird Kenan Dautović (Strankademokratskeakcije / Partei der demokratischen Aktion). Er wurde 1966 in Travnik geboren, war General mit Militärlaufbahn in BuH und Ausbildungen in BuH, Kroatien und der Türkei. Er ist derzeit Professor an der Universität Sarajevo, Fakultät Politikwissenschaften mit Schwerpunkt Konflikt-prävention, Geopolitik, internationale Beziehungen, Sicherheit etc. und ist sehr erfahren auf dem internationalen Parkett. [Bila je novina u prvi put u bosanskoj historiji da je izabrani kandidat za načelnika premine na dan izbora. To je bilo 15. novembra 2020. godine i zbog toga je 11. Aprila 2021. godine Travnik imao ponovo izbore. Novi načelnik će sada biti Kenan Dautović \(SDA/Stranka demokratske akcije\). Rođen je 1966. godine u Travniku, bio je general s vojnom karijerom u BuH i obukom u BuH, Hrvatskoj i Turskoj. Trenutno je profesor na Univerzitetu u Sarajevu, Fakultetu političkih nauka sa fokusom na prevenciju sukoba, geopolitiku, međunarodne odnose, sigurnost itd. i veoma je iskusan na međunarodnoj sceni.](#)

Sein einziger Gegenkandidat war Haris Kaniža (Koalicija "Našatravničkapriča"/Unsere Travniker Geschichte), geboren 1981 in Travnik, hier niedergelassener Rechtsanwalt, der 2012-2016 im Travniker Stadtrat saß. Die HDZ (Hrvatskademokratskastranka /Kroatische demokratische Partei) boykottierte die Neuwahlen, sie bestand darauf, dass ihr Kandidat Goran Pejaković Bürgermeister wird. Er war bei den Wahlen am 15. November Zweiter geworden. Was zu tun ist, wenn der Wahlsieger noch am Wahltag stirbt, regelt die bosnische Verfassung/Wahlordnung nicht. Die Wahlbeteiligung war mit 27% und 12.827 Wählenden nicht hoch, sicherlich u.a. Corona und dem Nichtteil-nehmen der HDZ geschuldet. Auf Kenan Dautović entfielen 6.838 (53%), auf Haris Kaniža 5.699 (44%) Stimmen. [Njegov jedini kontra-kandidat je bio Haris Kaniža \(Koalicija "Naša travnička priča\), rođen 1981. godine u Travniku, gdje radi kao advokat, bio je član općinskog vijeća Travnik 2012-2016. HDZ \(Hrvatska demokratska zajednica\) bojkotirala je nove izbore, tražeći da njen kandidat Goran Pejaković postane načelnik. Bio je drugi na izborima 15. novembra. Šta učiniti ako pobjednik izbora umre na dan izbora nije bilo regulisano bosanskim ustavom/izbornim pravilima. Odaziv nije bio visok oko 27 posto, ili 12.827 birača. Razlog za mali odziv svakako je jedan od razloga korona, zatim ne učestvovanje HDZ-a. Kenan Dautović je dobio 6.838 \(53%\), a Haris Kaniža 5.699 \(44%\) glasova.](#)

Wir gratulieren Kenan Dautović im Namen des ganzen Vereines und freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit. Admir Hadžiemrić, dem scheidenden Bürgermeister, danken wir von Herzen für die vielen Jahre toller gemeinsamer Arbeit in einer lebendigen Partnerschaft. [Čestitamo Kenanu Dautoviću u ime cijelog udruženja i radujemo se dobroj suradnji. Srdačno želimo zahvaliti Admiru Hadžiemriću, odlazećem načelniku, koji je sve ove godine zajedničkog rada dao veliki doprinos da ovo postane živahno partnerstvo.](#)

Testgerät in Travnik im Dienst – Kommunales Corona-Solidarpaket hilft · Aparat za testiranje stigao u Travnik i već je u upotrebi – Paket korona općinske solidarnosti

Der dringend benötigte Extraktor zur Beschleunigung der Corona-Tests ist im März in Travnik angekommen, wurde übergeben und ist in Benutzung. Auch wenn gerade etwas Entspannung eintritt - die dritte Welle in Travnik ist schlimmer als im November, viele Tote sind zu beklagen, die Krankenhäuser übervoll, Krebspatienten konnten nicht behandelt werden. Der Kanton Sarajewo ist komplett im Lockdown. In der Impfstrategie sollen ähnlich wie hier ältere Menschen mit schweren Vorerkrankungen und Klinikpersonal priorisiert werden. Noch gibt es aber kaum Impfstoff. Nur wenige geschenkte Dosen aus den Nachbarländern konnten bislang verimpft werden. Auch Bürger-meister Hadžiemrić und Gesundheitsamtschef Dr. Karakaš waren an Corona erkrankt. [Prije ko potreban ekstraktor za ubrzavanje testova korone stigao je u Travnik u martu, predat je i u upotrebi je. Iako je sada malo došlo do smirivanja - treći val u Travniku je ipak bio jako težak, teži nego u novembru, velika smrtnost, bolnice su bile prenatrane, zatim bolesnici od karcinom se nisu mogli liječiti. Kanton Sarajewo bio je jedno vrijeme u potpunosti zaključan. Cilj strategije cijepljenja je prioritet starijim osobama s ozbiljnim već postojećim bolestima zatim bolničko osoblje. Međutim, još uvijek ima nedovoljno cjepiva na raspolaganju. Stiglo je nekoliko poklonjenih paketa iz susjednih zemalja. Između ostalih i čelnik Hadžiemrić i šef zavoda za javno zdravstvo Dr. Karakaš, također su bili bolesni od korone.](#)

Wir hoffen, dass das Gerät, das die Stadt Leipzig aus Bundesmitteln angeschafft hat, die Travniker etwas unabhängiger und besser handlungsfähig macht. Die Verwendung des weiteren Geldes aus dem Kommunalen Corona-Solidarpaket wird für einen Testkoffer, der Tests mobil möglich macht, und eine Aufklärungskampagne u.a. an Schulen verwendet. Mit einem zweiten Antrag soll die neue Krebsstation in Travnik ausgestattet und psychologische Unterstützung des dauerbelasteten medizinischen Personals ermöglicht werden. [Nadamo se da će uređaj koji je grad Leipzig kupio iz federalnih fondova učiniti Travniker malo samostalnijim i sposobnijim za brže djelovanje. Korištenje dodatnog novca iz paketa korona solidarnosti](#)

koristit će se za nabavku mobilnog test aparata te za edukaciju između ostalog u školama. Podnijeli smo zahtjev za još jedan projekat koji je vezan za nabavku opremu za onkološki odjel u Travniku i obezbjeđenje psihološke podrške u postkovid ambulanti.

Schutzmasken sind in Travnik angekommen · *Zaštitne maske stigle u Travnik*

Die gute Zusammenarbeit zwischen Leipzig und Travnik zeigt sich auch während der Corona-Pandemie. Leider sind wir aufgrund der Unmöglichkeit von Reisen gezwungen, fortschrittliche Technologien einzusetzen, die sich als sehr gut für den Erfahrungsaustausch und die Vereinbarung zukünftiger Projekte erwiesen haben. [Dobra suradnja između Lajpciga i Travnika pokazala se i za vrijeme pandemije izazvane korona virusom. Nažalost zbog nemo-gućnosti putovanja, primorani smo koristiti naprednu tehnologiju koja se pokazala jako dobrom za razmjenu iskustava i dogovora oko budućih proje kata.](#)

So wurde eine Spende der Stadt Leipzig für die Gemeinde Travnik organisiert: 90.000 Mundmasken und Schutzanzüge, die die Stadt Leipzig aus Überbeständen zur Verfügung gestellt hat, konnten für drei Krankenhäuser und ein Gesundheitszentrum übergeben werden. [Tako je i dogovorena te isporučena donacija grada Lajpciga za općinu Travnik u visini od 90000 maski i zaštitnih odijela za tri travničke bolnice i dom zdravlja.](#)

Kontakt Azem Ejubović +387 61 171 282 e.azem@bih.net.ba

Die Lage in Leipzig – die Zahlen gehen etwas runter · *Situacija u Lajpcigu – brojevi se malo smanjuju*

Heute (29.4.) haben wir eine Inzidenz von 113, das ist die niedrigste in Sachsen. Die Schule läuft im Wechselmodell, je für die Hälfte der Klassen eine Woche Präsenzunterricht, eine Woche homeschooling, wenn die Inzidenz über 165 ist, werden die Schulen geschlossen. Nur die wichtigsten Läden haben offen, man muss eine Maske tragen. In Leipzig sind derzeit mehr als 30 Testzentren für kostenlose Tests eingerichtet. In der Innenstadt gilt Maskenpflicht. In Bus, Bahn und Straßenbahn muss seit dieser Woche eine FFP2-Maske getragen werden. Die Arbeitgeber müssen bei Präsenzarbeit ihre Mitarbeiter zweimal die Woche testen. Ganz viele Menschen sind im homeoffice. [Danas \(29.4.\) imamo incidenciju od 113, koja je najniža u Saskoj. Škola radi u naizmjeničnom modelu, za pola razreda jednu sedmicu nastava je u učionici, jednu sedmicu školovanje je od kuće. Ako je incidencija preko 165, škole moraju biti zatvorene. Samo najvažnije radnje su otvorene. U Lajpcigu je trenutno postavljeno više od 30 test centara za besplatna testiranja. U centru grada, maske su obavezne. Od ove sedmice, maska FFP2 mora da se nosi u autobusu, vozu i tramvaju. Poslodavci treba da testiraju svoje zaposlene dva puta sedmično. Tamo gdje je to moguće, mnogi rade od kuće.](#)

Eine Momentaufnahme aus den Leipziger Krankenhäusern: 19,72 % Anteil COVID-19 Betten an den Gesamt-Intensivbetten, 46 von 340 Intensiv-Betten sind frei, aktuell 58 Fälle COVID-19, davon 34 beatmet. [Trenutno stanje u lajpcičkim bolnicama: 19,72 % je zauzetost kreveta COVID-19 pacijentima intenzivne njege, 46 od 340 kreveta je slobodno. Trenutno 58 slučajeva COVID-19, od kojih su 34 na respiratoru.](#)

Umfrage bei Jugendlichen · *Anketiranje mladih*

Die Deutsch-Bosnierin Ana Buh hat vom Oktober bis Dezember 2020 – in zugegeben schwierigen Zeiten – ein Praktikum im Rahmen ihres Studiums beim Verein gemacht. Betreut hat das Praktikum Sabine Willenberg. Für uns und für sich hat Ana eine Umfrage unter Leipziger und Travniker Jugendlichen gemacht und die Sicht auf unsere Städtepartnerschaft und Vereinsarbeit in beiden Städten eingefangen – bei Jugendlichen, die der Städtepartnerschaft näher und ferner stehen. [Njemačka-Bosanka Ana Buh je od oktobra do decembra 2020. godine radila praksu u našem udruženju – u doduše teškim vremenima. Praksu je nadzirala Sabine Willenberg. Za nas i za sebe, Ana je provela anketu među mladima u Lajpcigu i Travniku i ispitivala pogled na naše gradsko partnerstvo te rad udruženja u oba grada. Anketa je bila među mladima kojima je poznat rad udruženja ali i onika koji nisu bili dodoiru sa udruženjem.](#)

Spannend zu sehen, wie unterschiedlich die Umstände für junge Menschen in beiden Ländern teilweise sind, wie ähnlich aber auch ihre Wünsche an unsere Städtepartnerschaft sind und ihre Überzeugung, dass Leipzig-Travnik gelebte europäische Integration und damit neue Chancen ermöglicht. Für uns ein richtig guter Anstoß, das Angesprochene bei einer Klausur näher unter die Lupe zu nehmen und für uns Schlüsse draus zu ziehen. Und natürlich auch zur nächsten Mitgliederversammlung gemeinsam mit Euch drauf zu schauen. [Uzbudljivo je bilo vidjeti koliko su različite okolnosti za mlade u obje zemlje, ali i koliko su slične njihove želje našem gradskom partnerstvu i njihovom uvjerenju da Lajpcig-Travnik omogućava žive europske integracije, a time i nove prilike. Za nas je ovo stvarno dobar impuls da bolje pogledamo ono što je adresirano tokom anketiranja i da za nas izvučemo dodatne zaključke. I naravno da to zajedno sa vama diskutujemo na sljedećoj skupštini udruženja.](#)

Abfallprojekt – und wie es weitergeht · *Projekt za otpad – kuda ide dalje*

Im Juli 2020 bekamen die Leipziger Abfallberater einen neuen Auftrag: auf das Projekt „BuHAWK.17“ folgt die Aktion „IrnAK.20“ - Interkommunales, ressourceneffizientes, nachhaltiges Abwasser- und Kreislaufwirtschafts-konzept in BuH. Das beinhaltet erstens die Umsetzung des gemeinsamen Abfallwirtschaftskreislaufkonzeptes im Lašvatal. Beteiligt sind die Städte Travnik, Vitez, Novi Travnik und Busovaca. Zweitens wird dieses Konzept im Abfallbereich auf neue sieben Kommunen in den Nachbartälern von Lepenica und Vrbas erweitert. Drittens wird in allen 11 Gemeinden ein Konzept für eine ökologische Abwasserbehandlung neu erarbeitet. [U julu 2020. godine, konsultantima za otpad u Lajpcigu dodijeljen je](#)

novi ugovor: Projekat "BuHAWK.17" (BH održivi koncept upravljanja otpadom) nastavljen je u projekta "IrnAK.20" – Međunarodni, resursno efikasni, održivi koncept otpada i otpadnih voda. To uključuje, prvo, implementaciju koncepta zajedničkog ciklusa upravljanja otpadom u lašvanskoj dolini. Uključene su općine Travnik, Vitez, Novi Travnik i Busovača. Drugo, ovaj pristup otpadu će biti proširen kako bi se uključilo novih sedam općina u susjednim dolinama Lepenice i Vrbasa. Treće, u svih 11 općina razvija se novi koncept za obradu ekoloških otpadnih voda.

Die Eröffnungskonferenz und alle Treffen fanden bisher digital statt. Vor allem wird jetzt der Status quo erarbeitet, das ist Fleißarbeit mit vielen Excel-Tabellen. Darüber hinaus sind schon drei zukünftige Umweltbüros identifiziert und die Ausrüstung angeschafft. Alle hoffen jetzt auf Reisemöglichkeiten im Juli. Abschluss ist für Ende 2022 geplant. **Uvodna konferencija i svi sastanci do sada su se održali digitalno. Iznad svega, sada se radi na statusu quo, što je težak rad sa mnogim Excel tabelama. Osim toga, već su identificirana tri buduća ureda za zaštitu okoliša i kupljena oprema. Svi se sada nadaju mogućnostima putovanja u julu. Završetak je planiran za kraj 2022.**

Fragen dazu gern an Michael Weichert [Za sva pitanja tu je Michael Weichert +49 172 7978660, weichertconsult@web.de.](mailto:weichertconsult@web.de)

Finanzen 2021 – Geld wartet auf Projekte · *Finansije 2021 – Novac čeka na projekte*

Finanziell geht es unserem Verein gut, wir warten darauf, Euer Geld wieder sinnvoll in Projekten einsetzen zu können – nicht zuletzt die Tänzerinnen planen und choreografieren für 2022 und hoffen auf ein Wiedersehen und weitere gemeinsame Auftritte. Wir haben uns im Vorstand verständigt, dass die Mitgliedsbeiträge wie 2020 erst im September eingezogen werden. Die Firmenbeiträge wird Schatzmeister Michael Kreßner noch im Frühjahr einziehen. **Finansijski, naše udruženje dobro stoji, čekamo da vaš novac budemo u mogućnosti da iskoristimo u projekte –plesni studiji već planiraju koreografiju za 2022. i nadaju se ponovnom okupljanju i daljim zajedničkim nastupima. U predsjedništvu smo se dogovorili da se članarine neće naplaćivati do septembra, kao i 2020. Blagajnik Michael Kreßner će na proljeće povući doprinose kompanija.**

Fragen und Wünsche an Pitanje i želje na Michael Kreßner [schatzmeister@leipzig-travnik.de.](mailto:schatzmeister@leipzig-travnik.de)

Leipzigs Städtepartnerschaften in zweiter Videokonferenz · *Lajpciška gradska partnerstva u drugoj videokonferenciji*

Das deutsch-vietnamesische Haus e.V. und die deutsch-armenische Gemeinde in Leipzig – das waren die neuen Gesichter der zweiten Videokonferenz der Städtepartnerschaften Leipzigs in diesem Jahr. Herzlich Willkommen in der Runde! Neben einem Austausch zur allgemeinen Situation in den Partnerschaften haben wir vor allem darüber beratschlagt, wie ein gemeinsames Quartier aller Partnerschaften in Leipzigs Zentrum aussehen kann und was es dazubraucht. Mehr dazu später! **Udruženje „nemačko-vijetnamska kuća“ i „njemačko-jermenska zajednica“ u Lajpcigu – to su bila nova lica druge video konferencije lajpciških gradskih partnerstava ove godine. Dobrodošli u rundu! Pored razmjene o općoj situaciji u partnerstvima, uglavnom smo razgovarali o tome kako može izgledati zajednička četvrtina svih partnersva u Leipzig-ovom centru i što treba učiniti. Više o tome kasnije!**

Nächste Vorstandssitzung – noch als Videokonferenz? · *Sljedeći sastanak predsjedništva – ipak online?*

Am 14. Juni treffen wir uns wieder – ob live oder per Video, das wissen wir jetzt noch nicht. Falls Ihr interessiert seid, dabei zu sein - gern! **Ponovo ćemo se sresti 14. juna – bilo uživo ili po videu, još ne znamo. Ako ste zainteresovani da budete tamo - rado!**

Meldet Euch bitte bei [Molimo kontaktirajte Heike König +49 162 2807860, vorstand@leipzig-travnik.de.](mailto:vorstand@leipzig-travnik.de)

Gefunden – Empfehlung · *Preporučujem sljedeće linkove*

Wusstet Ihr, dass es ein Skisprungschancen-Archiv gibt? **Jeste li znali da postoji arhiva skijaskih skokova?**

<http://www.skisprungschancen.com/DE/Schanzen/BIH-Bosnien-Herzegowina/Travnik/0013/>

Oder schaut mal auf die Seiten vom CEM, dem Zentrum für Jugendbildung in Travnik. **Ili pogledajte stranice CEM-a, Centra za edukaciju mladih u Travniku, <https://cem.ba/>**

www.leipzig-travnik.org · <https://www.facebook.com/leipzig.travnik/>

Wollen Sie/ Wollt Ihr diese Nachrichten nicht erhalten, schickt eine Mail mit dem Betreff **Nachrichten abmelden** an vorstand@leipzig-travnik.de. **Ako ne želite primati ove poruke, pošaljite e-mail sa porukama „odjavi“ na vorstand@leipzig-travnik.de.**